

COURSE UNIT DESCRIPTION

Course unit title	Research field, branch, code	Faculty	Department, Institute
Methodology of interdisciplinary audiovisual translation research	Philology, Linguistics, H004	Philology	Institute of Languages, Literature and Translation Studies

Study cycle	3 rd (doctoral)
-------------	----------------------------

Mode of delivery	ECTS credits	Type of the course unit	Language of instruction
Contact (lectures, workshops, tutorials)	8		
Individual or in a group			

Annotation of the course content
<p>The aim of the course is to broaden the understanding of audiovisual translation (AVT) as a multi-layered practical phenomenon and as an interdisciplinary field of theoretical studies and scientific research. The aim is to develop the ability to generalize, structure and systematize scientific knowledge in the field of AVT.</p> <p>Topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Object and notion of audiovisual translation (AVT). Problematic application of AVT terminology. The complexity of AVT research. Concept of the audiovisual (multimodal/polysemiotic) text. Semiotic modes in audiovisual products; semiotic cohesion. - Taxonomy of AVT: intralinguistic, interlinguistic, intersemiotic translation. Key modes and supplementary AVT modes: notions, advantages and disadvantages. - Development of AVT research. Variety of AVT modes in Europe and worldwide. Reasons of prevalence and application trends. Reception of AVT modes in Lithuania. - Linguistic aspects of AVT: language typology, communication traditions, rules and strategies. Features of spoken and written language. Phenomenon of film dialogue. The relationship between the film dialogue and the language of fiction. - Media aspects of AVT: research methodology of AVT in relation to the particular media type (different film genres, TV shows, software, video games etc.) - Cultural aspects of AVT: rendering of culture-bound items in audiovisual works. Reception of cultural non-verbal information. Compensation mechanisms of non-verbal information with verbal expressions. - Translation aspects of AVT: classifications of translation strategies/ techniques/ procedures, their advantages and disadvantages. - Text compression in subtitling and voice-over. Morphological, syntactic and lexical means of text compression. - Dubbing: significance of synchronization, types of synchrony. Visual phonetics and its contribution to the dubbing research. Notion of camera shot, types and their significance for dubbing. - Assistive forms of AVT for audiences with special needs: 1) principles of audio description (AD), target groups, methodology of AD research; 2) semantic and pragmatic aspects of subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH), semiotic approach: rendition

of acoustic verbal, paraverbal and non-verbal information in written language and symbols.

Assessment of AVT taking into account equivalence, potential recipients and semiotic cohesion of the audiovisual product.

Reading

Bogucki, Ł.; Deckert, M. 2020. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Cham: Palgrave Macmillan.

<https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf>

Pérez-González, L. 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon: Routledge.

Gambier, Y.; Ramos Pinto, S. (Eds.). 2018. Audiovisual translation: Theoretical and methodological challenges. John Benjamins Publishing Company.

Pérez-González, L. 2014. Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. Abingdon: Routledge.

Bogucki, Ł. 2013. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Frankfurt am Main:

Peter Lang.

Chaume, F. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome.

Diaz-Cintas, J.; Remael, A. 2021. Subtitling. Concepts and Practices. Abingdon: Routledge.

<https://www.perlego.com/book/2094402/subtitling-concepts-and-practices-pdf>

Koverienė, I.; Satkauskaitė, D. 2018. Lithuanians' attitude towards dubbed animated films. Readings in Humanities. / eds.: Oana Andreica, Alin Olteanu. Ser.: Humanities - Arts and Humanities in Progress., p. 67-84. Cham: Springer International Publishing AG.

Orero, P. et al. 2018. Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper. The Journal of Specialised Translation Issue 30 – July 2018.

https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf

Di Giovanni, E.; Gambier Y. (eds.). 2018. Reception Studies and Audiovisual Translation. Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins.

Saldanha, G.; O'Brien, Sh. 2013. Research Methodologies in Translation Studies. London. New York: Routledge.

Chaume, F. 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature

discipline. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.

<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43>

Jiménez Hurtado, C. et al. (eds.). 2018. Methods for the Study of Multimodality in Translation. Linguistica Antverpiensia, Vol 17 (2018). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19>

Díaz Cintas, J.; Szarkowska, A. 2020. Experimental Research in Audiovisual Translation The Journal of Specialised Translation Issue 33 – January 2020.

https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php

Kerevičienė, J.; Astrauskienė, J., 2021. Audiovizualinio vertimo terminų vartosenos variantiškumas. Respectus philologicus, 39, pp.148–160.

Kerevičienė, J.; Niedzviegienė, L. 2022. Kinas ir teatras visiems: audiovizualinių produktų pritaikymo neregiamis ir silnaregiams bei kurtiems ir neprigirdintiems žiūrovams gairės. Vilnius. Vilniaus universiteto

leidykla. <https://www.knygynas.vu.lt/kinas-ir-teatras-visiems-audiovizualiniu-produktu-pritaikymo-neregiams-ir-silpnaregiams-bei-kurtiems-ir-neprigirdintiems-ziurovams-gaires>

Lecturer	Degree	Main works published in the research field during the last five years
Danguolė Satkauskaitė	Doctor of the Humanities	Astrauskienė, J.; Satkauskaitė, D. (2022). Kultūrinių realijų pavadinimų vertimas dubliažui: analizės modelis. <i>Respectus Philologicus</i> , (41), 193–206. https://doi.org/10.15388/RESPECTUS.2022.41.46.119
		Satkauskaitė, D., Aloševičienė, E. (2020): Fremdsprachliche Akzente im Animationsfilm Cars 2: Vier synchronisierte Sprachfassungen im Vergleich. In <i>TRALinea: The Translation of Dialects in Multimedia IV</i> , (SI), 1-15.
		Satkauskaitė, D., Kuzmickienė, A. (2020). Tu es bien romantique: A multimodal perspective on French characters in dubbed animation. <i>Transletters: International Journal of Translation and Interpreting</i> , (4), 221-238.
		Satkauskaitė, D., & Kuzmickienė, A. (2020). Prancūziškumo perteikimas dubliuojant animacinį filmą "La Troškinys". <i>Darnioji Daugiakalbystė</i> , (16), 205-226.
		Satkauskaitė, D., Asali-van der Wal, R. (2018). German accents in English-language cartoons dubbed into Lithuanian // <i>SKASE journal of translation and interpretation</i> . Košice: Slovak Association for the Study of English. 2018, vol. 11, no. 1, p. 39-54.
		Satkauskaitė, D., Koverienė, I. (2018). Lithuanian viewers' attitude towards dubbed animated films // <i>Readings in humanities / eds.: Oana Andreica, Alin Olteanu. - Ser.: Humanities - Arts and Humanities in Progress. Vol. 3. Cham: Springer International Publishing AG, no. 5. p. 67-84.</i>
Jurgita Kerevičienė	Doctor of the Humanities	Kerevičienė, J.; Niedzviegienė, L. 2022. <i>Kinas ir teatras visiems: audiovizualinių produktų pritaikymo neregiams ir silpnaregiams bei kurtiems ir neprigirdintiems žiūrovams gairės</i> . Vilnius. Vilniaus universiteto leidykla. Kerevičienė, J.; Astrauskienė, J. (2021).

		<p>Audiovizualinio vertimo terminų vartosenos variantiškumas. <i>Respectus philologicus</i>, 39, 148–160. https://doi.org/10.15388/RESPECTUS.2020.39.44.84</p> <p>Kerevičienė, J.; Grikiėtis, L. (2018). Meilės emocijų raiška audiovizualinėje plotmėje. <i>Respectus philologicus</i>, (33), 166–178. https://doi.org/10.15388/RESPECTUS.2018.33.38.16</p> <p>Kerevičienė, J.; Urbonienė, M. (2017). Multilingualism in audiovisual texts for the deaf and hard of hearing audience. <i>Darnioji Daugiakalbystė</i>, (11), 132–154.</p> <p>Kerevičienė, J. (2017). Verstinio teksto redagavimas: problemos ir kūrybiniai sprendimai. Tarp eilučių: lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė TELL ME 2016 : mokslinių straipsnių rinkinys = Thought elaboration: linguistics, literature, media expression TELL ME 2016 : collection of scientific articles, 166–179.</p>

Approved by decision of Doctoral Committee (date, record No) January 13, 2023. Protocol No. (7.17 E) 15600-KT-16.

Chair of Committee Prof. Dr Meilutė Ramonienė